

翻 译 百 家 Dangq Boux Dangq Hoiz

译文:

1

Giz Yenz naeuz: “Gou dingqny, ngamq swiqbyoem cingh itdingh aeu baet aen mauh ndei, ngamq swiqndang ndei itdingh dawz geubuh saeuj saeuj cijndaej daenj. Aen ndang seuqrikrik yienghlawz ndaej hawj gij uqcouj bungqhaeuj ndang daeuj? Gou nyienh diuqroengz Dahsienghyangh bae, dai youq ndawdungx duzbya. Yienghlawz cungj mbouj nyienh gij oemjsoemq seiqgyaiq bungqhaeuj ndang gou daeuj.”

Goengdwkbya dingq le riufifi, vaijruz liz bae. Ciengq naeuz: “Raemxdah cingh youh cingh, ndaej swiq cingh fohmauh gou, raemxdah uq youh uq, ndaej aeu daeuj swiq din gou.” Menhmenh bae gyae lo, mbouj caiq caeuj Giz Yenz gangjvah.

(平果市 **Luz Lilanz**/陆丽兰)

2

Giz Yenz gangj caenlili: “Gou nyinaeuz, bouxvunz raeuz ngamq

原文:

屈原曰:“吾闻之,新沐者必弹冠,新浴者必振衣;安能以身之察察,受物之汶汶者乎?宁赴湘流,葬于江鱼之腹中。安能以皓皓之白,而蒙世俗之尘埃乎?”

渔父莞尔而笑,鼓枻而去,乃歌曰:“沧浪之水清兮,可以濯吾缨;沧浪之水浊兮,可以濯吾足。”遂去,不复与言。

——先秦·屈原《楚辞·渔父》(节选)

swiqgyaeuj cingh le bietdingh bongx faenx gwnzmauh seuqsat bae, bouxvunz raeuz caemxndang cinghseuq le lij aeu saeuj geubuh gwnzndang raeuz geij baez hawj gij faenx sinz deuz, yienghneix ndang raeuz haet soengsup. Baenzlawz lij hawj aen ndang seuq swheij lah dwk gij uq baihrog? Gou cingznyiengh gienghroengz Dahsienghyangh bae ciengx bya hung liux, hix mbouj hawj gij mingz gou deng gij uq baihrog oep dwk uqnyoeknyoek.”

Canghdwkbya dingq le riunyumj, ndoiq gaiqsaz yamq yungiyat bae le, ndawbak de eu fwen: “Aenhuz raemxsaw lumj aengingq nei, bang gou swiq fohmauh, saeg moq aen mauh gou lumj ngamq cawx nei; aenhuz raemx doengqnyoetnyoet, bang gou sah song faj din gou.” De couh yienghneix eu fwen bae gyae lo, mbouj caeuj Giz Yenz gangj gijmaz lo.

(都安瑶族自治县 **Vangz Fungmingz**/黄凤明)

3

Giz Yenz naeuz: “Gou dingq vunz naeuz, ngamq swiqgyaeuj gvaq, itdingh aeu bongxbongx aen mauh, swiqndang gvaq lo, itdingh aeu bongxbongx buhvaq cij daenj. Mbouj hawj namhfaenx uq ndang. Aen sim gou caemh ityiengh, ningznyiengh diuqroengz dah (Dahsienghyangh) bae hawj bya gwn, hix mbouj caeuj vunzyak caemh guh vaihsaeh.”

Bouxdkwbya dingq le riuriu mbouj gangjvah, vad aen ruz bae lo, caiq ciengq go hwnjdaej: “Raemx Dahcanghlang saw youh saw, aeu daeuj swiq cag mauh gou, raemx Dahcanghlang hoemz youh hoemz, aeu daeuj swiq din gou. Bouxdkwbya caiq mbouj caeuj Giz Yenz gangj lo.

(西林县 **Liengz Fungh**/梁锋)

4

Giz Yenz hoiz dap: “Gou nyinaeuz, ngamq swiqgyaeuj aeu baet mauh caiq daenj, ngamq dajcaemx aeu saeuj buh nungh ndang; yienghlawz hawj aen ndang seuqsat bae gyuj gij doemboenq seiqsug? Gou nyienh saetroengz ndaw Dahsienghyangh bae hawj bya gwn, hix mbouj nyienh hawj aen ndang cingh ronghsag bae uq gij doemboenq.”

Goengdwkbya riunyumnyum vadruz baenaj, ajbak guh fwen: “Raemx Canghlang saw youh saw ha, aeu ma saeg fohmauh; raemx Canghlang hoemz youh hoemz ha, aeu ma swiq song din.” Lizbae seiz, de caiq mbouj riengz Giz Yenz gangjvah lo.

(平果市 **Veiz Dayaj**/韦大雅)

5

Giz Yenz hongznaeuz: “Gou reh(dingq)gangj gvaq, ngamq fougyaeuj gvaq itdingh aeu baetbaet aenmauh, ngamq swiqndang gvaq itdingh aeu saeuj saeuj geubuh. Vih gijmaz hawj aenndang sawseuq bae uq gij rabnyap doemmoeg gwnzseiq ni? Gou ningznyiengh diuqroengz ndaw Dahsienghyangh bae, dai youq ndawdungx duz byadah. Vih gijmaz hawj aenhoezh cinghrang sawsag gou, deng gij doemmoeg gwnzseiq gyuj dawz ni?”

Goengdwkbya baez reh(dingq), saeuqyaeuz riu mbat ndeu, couh gaem gaiqcauh cau aenruz bae lo. De ajbak eu fwen naeuz: “Garaemx Canghlang sawdikdik, ndaej aeu daeuj saeg cagmauh gou; garaemx Canghlang hoemz raixcaix, ndaej aeudaiej swiq bajga gou.” Riuriu bae gyae lo, mbouj caez Giz Yenz gangjvah nauq.

(隆安县 **Liengz Cauzcieng**/梁朝将)

6

Giz Yenz ceiq gyaez guek, Buekmingh ce biengz riu; Gienq vuengzdae ndi ndiu, Diuqroengz dah bae dai.

Song cien lai bi daeuj, Duenngux raeuz suek faengx; Bae henzdah dwkcuegq, Muengh guen ndei dauq biengz.

Giz Yenz de dingqnaeuz, Ngamq swiqgyaeuj cinghseuq; Mbouj ndaej muengz daenj mauh, Bongx faenx deuz caiq daenj.

Daegbied ngamq dajcaemx, Ndag heizuq deuz cingh; Yaek daenjbu gyaeh cingh, Ndagnoh dingh ndi uq.

Bouxvunz raeuz okseiq, Byawz ndi gyaez ndang cingh; Deng mehndang haeusing, Saeh rwix ciennienz cienz.

Gou nyienh guh vunzndei, Hawj biengz geiq mingz riu; Gamj yiengq Sienghyangh diuq, Angq riu cangq dungxbya.

Byawz dawz ndang cingh neix, Bae gyaz haeuj aepsaep; Cog bae daengz ndawlaep, Nyinzlaz gaeb diuqnengh.

Ngoenzneix da lij rongh, Ngongz cix gauj fujbai; Seng daeuj cienz ndi daiq, Dai le byawz aemq bae.

Okseiq ndang gou cingh, Bouxlawz ninz lajnyak; Goeb da rwz ndaeng bak, Cakdai leix guhmaz?

Canghdwkbya dingq le, De gag riunyumnyum; Gau cauhriz hwnjdin, Swnh ciengq fwen danq naeuz:

“Sienghyangh bou raemx saw, Ndaej dawz swiq mauh ndeu; Danghnaeuz bou raemx uq, Ndaej guh raemx swiqdin.”

Canghdwkbya ciengq sat, Mbat ciengj cauhriz bae; Dajgangj caiq ndi ndaej, Cuih daez faengx Duenngux.

(都安瑶族自治县 **Lanz Gozvuj**/蓝国武)